



༄༅། །འོད་ཟེར་ཅན་མའི་མཆེད་གྲོགས་གྱི་ལས་འདོན་བརྒྱུགས་སོ། །

The Marici Fellowship Prayer Book

The Marici Fellowship Prayer Book

© 2017 Avikrita Vajra Sakya and Gelong Ngawang Khyentse

“The gift of Dharma surpasses all other gifts” – the Buddha.

Strictly for free distribution

Layout, design, editing: Avikrita Vajra Sakya

Translation and typesetting: Gelong Ngawang Khyentse

Contents

Introduction	7
Opening Prayers	9
Aspiration for the Supreme Course	13
Aspiration for Success	23

Introduction

By Avikrita Vajra Sakya

Our late grandfather, His Holiness Jigdal Dagchen Dorje Chang, didn't just teach great compassion; he manifested it in every aspect of His holy life – as a spiritual guide, as a partner, as a parent, a grandparent, and a beloved friend. Inspired by such a dynamic example and with the auspicious dependent connections aligning of keen interest among our Dharma-friends in Seattle, we founded the Marici Fellowship as a platform for “putting the Dharma into action for the benefit of all”.

The way we speak of this great compassion in the Great Vehicle of Buddhism is to arouse the aspiration to optimize this human life we have – body, brain and heart – in order to bring about the welfare of not just our immediate loved ones, community members, compatriots or even just humanity, but all sentient beings. On that basis, it is not enough to simply nurture an internal determination; we have to dream out loud and act on that resolve. This is the twofold way walked by all the Awakened Ones of the past, present and future. Therefore, the aim of the Marici Fellowship is to compliment the well-established spiritual activities of Sakya Monastery and its affiliates with a range of socially engaged programs.

Then, of the many ways we can meditate on embodiments of awakened compassion, great enthusiasm was piqued at Sakya Monastery in 2016 when Marici was introduced during a special winter program since she is an enlightened goddess who emanates to aid sentient beings in overcoming all manner of obstacles in our world. As our ancestor Drogön Chögyal Phagpa taught, even just to think of her name, she protects us from all fears and brings us bliss without mental defilements. On that inspiration, our hope is that all

those in need will hear the name of the Marici Fellowship and, through the altruistic activity of its members and supporters, be benefitted in many ways.

However, what makes the Marici Fellowship unique from regular charitable endeavors is that we are not simply sacrificing some free time and funds to provide material welfare out of mere sympathy and solidarity; we are putting the Dharma into practice for our own and others' temporal and spiritual well-being. In other words, our work is not a separate pursuit from the Dharma but an integral part of it. Therefore, we have put together a small booklet of sacred verses that serve to foster and enrich that noblest of aspirations.

The opening prayers draw inspiration from our Guru, the three refuges he embodies as well as Arya Marici herself. Two beautiful aspirations by the Buddha follow that bring all the qualities of *bodhicitta* and the resources that aid its development to the forefront of our minds. If there is time, we may enjoy reciting all the prayers; if not, the opening prayer and then one of the two aspirations. Alternatively, we can recite one at the beginning of an activity and one at the conclusion – whatever helps.

Our heartfelt hope is that all the aspirations in this booklet and the work of the Marici Fellowship be fulfilled without obstacles.

༄༅ །ཕྱག་མཚོད་ཐེག་ལཤགས་བསྐྱོད་བ་དང་བཅས་པ་བཞུགས།

The Opening Prayers

།དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱུ་གསུང་ཕྱགས། །གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པ་
དཔལ་ལྷན་ཚོས་གྱི་རྗེ། །གཞན་གྱི་དོན་དུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱར་སྟོན་པ། །མཚུངས་
མེད་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DÜ.SUM DE.WAR SHEG.PA'i KU.SUNG.ThUG
CHIG.TU DÜ.PA PALDEN CHÖ.KYI.JE
ZHEN.GYI DÖN.DU KYE.WO'i KURTÖN.PA
TShUNG.ME LA.MA'i ZHAB.LA CHAG.TShALLO

The body, speech and mind of the Sugatas of the three times
Gathered into one – the magnificent Master of Dharma
Appearing in human form for the sake of others:
At the feet of the peerless Guru I offer homage.

།རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཐུབ་དབང་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །ཞི་བ་ཚགས་བྲལ་ངེས་
འབྱེན་དམ་པའི་ཚོས། །ཚོགས་གྱི་མཚོག་རབ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་
ལ། །རྟོག་ཏུ་གྲུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KANG.NYI TSO.WO ThUB.WANG DZOG.SANG.GYE
ZHI.WA CHAG.DRAL NGE.JIN DAM.PA'i.CHÖ
TShOG.KYI CHOG.RAB PhAG.PA'i GE.DUN.LA
TAG.TU GÜ.PA'i YI.KYI CHAG.TShALLO

To the best of bipeds, Munīndra, the complete Buddha;
To peace beyond passion that is deliverance, the holy Dharma;
And to the most supreme assembly, the Ārya Saṅgha,
I always offer homage with a respect attitude.

།གང་གི་མཚན་ཅམ་འཛིན་ཅིང་དུན་པས་ཀྱང་། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་རབ་ཏུ་
སྐྱོབ་བྱེད་ཅིང་། །དྲི་མེད་བདེ་ཚེན་ཉེ་བར་སྦྱོལ་མཛད་པ། །རྩ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GANG.GI TSHEN.TSAM DZIN.CHING DREN.PA.KYANG
JIG.PA KUN.LE RAB.TU KYOB.JE.CHING
DRI.ME DE.CHEN NYE.WAR TSOL.DZE.PA
LHA.MO 'Ö.ZER CHEN.LA CHAG.TSHALLO

Even by apprehension and recollection of just your name,
You resolutely shield from all fears
And fully bestow undefiled bliss:
To the Goddess Mārīcī I offer homage.

།དངོས་སུ་འབྱོར་དང་བདག་པོས་མ་བཟུང་བ། །ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་དང་སྣོན་
མེད་པ་ཡི། །མཚོན་སྤྱིན་གྱུ་མཚོ་བཀོད་པའི་མཐའ་ལྷན་པས། །སྣོན་མ་རྣམས་
དང་དཀོན་མཚོག་མཚོན་པར་བསྐྱེ།

NGÖ.SU JOR.DANG DAG.PÖ MA.ZUNG.WA
YI.KYI TUL.DANG LA.NA ME.PA.YI
CHÖ.TRIN GYA.TSHO KÖ.PA'i ThA'a.LE.PE
LA.MA NAM.DANG KÖN.CHOG CHÖ.PAR.GYI

With actually acquired, ownerless,
Mentally created and unsurpassed offerings –
Oceans of clouds of them set out infinitely:
To the Guru and Triple Gem I shall offer.

།བདག་དང་མཐའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་
ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པས། །ལྷན་ངག་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱིག་པ་ཅི་བསྐྱེས་པ། །སྣོན་
མ་རྣམས་དང་དཀོན་མཚོག་སྐྱུན་སྦྲར་བཤགས།

DAG.DANG KHA'a.NYAM SEM.CHEN ThAM.CHE.KYI
ThOG.ME DÜ.NE NYÖN.MONG WANG.GYUR.PE
LÜ.NGAG YI.KYI DIG.PA CHI.GYI.PA
LA.MA NAM.DANG KÖN.CHOG CHEN.NGAR.SHAG

I and all sentient beings equivalent to space

Overwhelmed by afflictions since beginningless time:
 Whatever degrading misdeeds we have done
 by body, speech or mind
 We lay open and lay aside before the Guru and Triple Gem.

།སྐྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་བ་ཡི། །དགེ་བ་འདི་དང་དགེ་བ་
 མ་ལྷུས་གཞན། །ཐམས་ཅད་སློ་ཡིས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱོམས་བྱས་ནས། །སངས་
 རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱེ།

CHAG.TShAL WA.DANG CHÖ.CHING SHAG.PA.YI
 GE.WA DI.DANG GE.WA MA.LÜ.ZHEN
 ThAM.CHE LO.YI CHIG.TU DOM.JE.NE
 SANG.GYE ThOB.CHIR YONG.SU NGO.WAR.GYI

By this virtue of homage, offering and admission
 And all other virtues without exception
 Are all rolled into one in the mind
 And wholly dedicated to the attainment of Buddhahood.

།ལྷ་མ་རྣམས་དང་དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་དང་། །ཚོས་སྦྱང་འཇིག་རྟེན་སྦྱང་
 བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །།

LA.MA NAM.DANG KÖN.CHOG RIN.CHEN.DANG
 CHÖ.KYONG JIG.TEN KYONG.WA ThAM.CHE.KYI
 DEN.PA'i ThU.YI DENG.DIR DE.LEG.SHOG

The Gurus, the precious Jewels,
 The Dharma Protectors and the Worldly Protectors:
 By the power of all their truth,
 may there be well-being here and now!

The *Homage Together with Admission and Dedication* to which the opening verse of the *Prayer to Mārīcī* was added were all composed by Drogön Chögyal Phagpa.

༄། །མཚོག་གི་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་བཟུགས་སོ།

The Aspiration for the Supreme Course

By the Buddha

༄། །ཁྱ་གར་རྒྱུད་དུ། །ཨ་ག་ལྷོ་ཅེ་པ་ཉི་རྒྱ་ན།

In Sanskrit: *agracāryapraṇidhāna*

བོད་རྒྱུད་དུ། །མཚོག་གི་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ།

In Tibetan: *mchog gi spyod pa'i smon lam*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas.

།སྐྱེ་དགུ་ཀུན་ལ་སྦྲན་དང་བདེ་སྦྲད་དུ། །ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་སངས་
རྒྱས་རྣམས་ལ་འདུད། །དེ་དག་ལ་ནི་རྗེ་ཅིང་མཚོན་པར་བསྐྱེ། །འགྲོ་ཀུན་
བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་རེག་གྱུར་ཅིག།

KYE.GU KUN.LA MEN.DANG DE.LE.DU

CHOG.CHU'i JIG.TEN SANG.GYE NAM.LA.DÜ

DE.DAG LA.NI JE.CHING CHÖ.PAR.GYI

DRO.KUN JANG.CHUB CHOG.LA REG.GYUR.CHIG

To bring healing and bliss to all nine kinds of living beings,

I bow down to the Buddhas of the world's ten directions;

To them I shall render honor and offerings.

May all wandering beings reach supreme *bodhi*.

།བྱུམས་པ་དང་ནི་འཇམ་དཔལ་མངའ་བདག་རྟོག། །ཚོས་ཀྱི་སྐོ་གྲོས་དཔའ་
བོ་བདུད་ཅི་གསུང། །དཔའ་བོ་དེ་དག་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པ་ལྟར། །དེ་
བཞིན་བདག་གྱུང་མི་དབང་རྣམས་ལ་འདུད།

JAM.PA DANG.NI JAM.PAL NGA'a.DAG.TOG

CHÖ.KYI LO.DRÖ PA'a.WO DÜ.TSI.SUNG
PA'a.WO DE.DAG CHAG.TShAL KHYEN.PA.TAR
DE.ZHIN DAG.KYANG MI.WANG NAM.LA.DÜ

Considering the mastery of Maitreya as well as Mañjuśrī,
The speech of the champions of Dharma-intelligence is nectar.
Just as those champions know to prostrate, likewise
I bow down to the mightiest of humankind too.

ལྷགས་རྗེ་ལྷན་ཞིང་འཇིག་རྟེན་དོན་མཛད་པའི། རྒྱལ་བ་མི་མཐུན་མི་
གཟིགས་མི་མངའ་བ། མི་དབང་ལྷགས་བརྗེ་བྱམས་ལ་གནས་པ་ཡི། རྒྱལ་
བ་དེ་ཀུན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ThUG.JE DEN.ZHING JIG.TEN DÖN.DZE.PA'i
GYAL.WA MI.KHYEN MI.ZIG MI.NGA'a.WA
MI.WANG ThUG.TSE JAM.LA NE.PA.YI
GYAL.WA DE.KUN DAG.LA GONG.SU.SOL

Compassionately working for the welfare of the world,
The Victorious Ones are the ones who know, the ones who see,
the ones who have mastery,
The mightiest of humankind abiding in the affectionate heart
of loving kindness.
May all those Victorious Ones please take heed of me!

ལྷོན་གྱི་སྲིད་པ་དག་ཏུ་བདག་ཉིད་ཀྱིས། ལྷིག་པའི་ལས་རྣམས་གང་བགྱིས་
བདག་གིས་བཤགས། །དེ་བཞིན་ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱིས་བགྱིས་པ་རྣམས། །དེ་
དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

NGÖN.GYI SI.PA DAG.TU DAG.NYI.KYI
DIG.PA'i LE.NAM GANG.GYI DAG.GI.SHAG
DE.ZHIN LÜ.NGAG YI.KYI GYI.PA.NAM
DE.DAG ThAM.CHE DAG.GI SO.SOR.SHAG

Whatever degrading *karma* I have committed
In my previous lives I lay open and lay aside;

དབལ་དང་ཉི་མའི་སྒྲོན། །དེ་དག་བསོད་ནམས་ཡི་རང་མཐུན་པ་ལྟར། །དེ་
བཞིན་བདག་ཀྱང་བསོད་ནམས་རྗེས་ཡི་རང་།

SANG.GYE ZANG.CHÖ DRI.ME NGA'a.DAG.DANG
DE.ZHIN LHUN.PO'i PAL.DANG NYI.MA'i.DRÖN
DE.DAG SÖ.NAM YI.RANG KHYEN.PA.TAR
DE.ZHIN DAG.KYANG SÖ.NAM JE.YI.RANG

In those who possess an undefiled noble course;
Likewise, in Sumeru's splendor and the sun's illumination:
Just as the Buddha knows to rejoice in their merits,
So I too rejoice in merits.

སྐྱོགས་བཅུ་དག་ན་སྐྱེན་པ་སྦྱོང་པ་གང་། །དེ་བཞིན་ཚུལ་ཁྲིམས་ཉིང་
འཛིན་སྦྱོང་ནམས་དང་། །ཤེས་རབ་སྒོམ་དང་བསོད་ནམས་སྟོབས་ཀྱི་རྣམས་
ལ། །བྱང་ཚུབ་ཡོན་ཏན་དོན་དུ་ཡི་རང་ངོ་།

CHOG.CHU'i DAG.NA JIN.PA CHÖ.PA.GANG
DE.ZHIN TShUL.ThRIM TING.DZIN CHÖ.NAM.DANG
SHE.RAB GOM.DANG SÖ.NAM TOB.KUN.LA
JANG.CHUB YÖN.TEN DÖN.DU YI.RANG.NGO

In whatever acts of generosity there are in the ten directions;
Likewise, in acts of morality and *samādhi*,
Cultivating wisdom and all strengths of merit,
I rejoice for the sake of the qualities of *bodhi*.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་དང་། །ཚོས་བསྟན་བྱང་ཚུབ་འཛིན་
བཞིན་ཐམས་ཅད་ལ། །བྱང་ཚུབ་ཡོན་ཏན་དོན་དུ་ཡི་རང་ངོ་། །འགྲོ་ཀུན་
བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་རེག་གྱུར་ཅིག།

GYAL.WA KUN.GYI YÖN.TEN ThA'a.YE.DANG
CHÖ.TEN JANG.CHUB JOG.GYI ThAM.CHE.LA
JANG.CHUB YÖN.TEN DÖN.DU YI.RANG.NGO
DRO.KUN JANG.CHUB CHOG.LA REG.GYUR.CHIG

In the infinite qualities of all the Victorious Ones
 And all Dharma-teaching that serves to create *bodhi*,
 I rejoice for the sake of the qualities of *bodhi*.
 May all wandering beings reach supreme *bodhi*.

།འཇིག་རྟེན་རྒྱལ་བ་གང་བཞུགས་ཀུན་ལ་བསྐྱེལ། །སྤྱོད་ཀྱི་བཅུ་དག་ན་བྱང་
 རྒྱལ་བ་རྟེན་བ་གང་། །དེ་དག་ཚངས་བས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བ་ལྟར། །རྒྱལ་
 རྣམས་བཞུགས་ཤིང་ཚོས་མཚོག་སྟོན་གྱུར་ཅིག།

JIG.TEN GYAL.WA GANG.ZHUG KUN.LA.KUL
 CHOG.CHU DAG.NA JANG.CHUB NYE.PA.GANG
 DE.DAG TShANG.PE JI.TAR SOL.WA.TAR
 GYAL.NAM ZHUG.SHING CHÖ.CHOG TÖN.GYUR.CHIG

Entreating all Victorious Ones who abide in the world –
 Whoever has discovered *bodhi* in the ten directions –
 Praying just as Brahmā prayed to them,
 May the Victorious Ones remain to teach the sublime Dharma.

།རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེལ་བ་མང་པོར་བཞུགས་པར་ཤོག། །འགྲོ་ཀུན་བྱང་རྒྱལ་
 མཚོག་ལ་རེག་གྱུར་ཅིག། །མི་རྣམས་ཐམས་ཅད་མཚོག་དང་སྲ་མེད་
 པ། །འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་བདེ་གཤེགས་སྟུར་གྱུར་ཅིག།

GYAL.KUN KAL.PA MANG.POR ZHUG.PAR.SHOG
 DRO.KUN JANG.CHUB CHOG.LA REG.GYUR.CHIG
 MI.NAM ThAM.CHE CHOG.DANG LA.ME.PA
 JIG.TEN DRÖN.MA DE.SHEG NYUR.GYUR.CHIG

May all the Victorious Ones remain for many eons.
 May all wandering beings reach supreme *bodhi*.
 May all of humanity swiftly become supreme
 And unsurpassed Sugatas to be luminaries to the world.

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་གང་དང་། །ལས་དགོ་རྣམས་ལ་ཡི་

རང་གང་ལགས་དང་། རྗེ་གུ་པའི་ལས་རྣམས་བཤགས་པ་གང་ལགས་

དང་། རྒྱལ་བ་རྐང་གཉིས་དབང་རྣམས་མཐོང་གང་དག

SANG.GYE NAM.LA CHAG.TShAL CHÖ.GANG.DANG

LE.GE NAM.LA YI.RANG GANG.LAG.DANG

DIG.PA'i LE.NAM SHAG.PA GANG.LAG.DANG

GYAL.WA KANG.NYI WANG.NAM ThONG.GANG.DAG

By whatever rendering of homage and offerings
to the Buddhas that there is,
Whatever rejoicing in virtuous *karma* that there is,
Whatever laying down of degrading *karma* that there is,
Whatever beholding of the Victorious Ones,
most mighty of bipeds;

།བདག་གིས་དགོ་བ་ཅུང་ཟད་ཅི་བགྱིས་པ། །ལུས་དང་ངག་དང་སེམས་ལས་
བྱུང་ཡང་ཅུང་། །བདག་གིས་བགྱིས་དང་བགྱིད་དང་བགྱིད་འགྱུར་

གང་། །ཐམས་ཅད་སྐྱེ་དགུ་སྦྱོན་སྦྲད་སྦྱུལ་བར་བགྱི།

DAG.GI GE.WA CHUNG.ZE CHI.GYI.PA

LÜ.DANG NGAG.DANG SEM.LE JUNG.YANG.RUNG

DAG.GI GYI.DANG GYI.DANG GYI.GYUR.GANG

ThAM.CHE KYE.GU MEN.LE TSAL.WAR.GYI

And whatever little virtues that I have done,
Whether physically, verbally or mentally arisen;
Those I have done, am doing and will do –
Everything shall be done to heal the nine kinds of living beings.

།རི་ལྗར་ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་མཐུན་ནས། །སྦྱུལ་བ་ལགས་པར་
སྦྱུལ་ཅིང་ལགས་རྒྱས་པ། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱེ་དགུ་སྦྱོན་སྦྲད་

སྦྱུལ། །འགོ་ཀུན་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་རེག་གྱུར་ཅིག

Jl.TAR CHO.G.CHU'i SANG.GYE NAM.KHYEN.NE

TSAL.WA LEG.PAR TSAL.CHING LEG.GYE.PA

DE.ZHIN DAG.GI KYE.GU MEN.LE.TSAL
DRO.KUN JANG.CHUB CHO.G.LA REG.GYUR.CHIG

Just as the Buddhas of the ten directions,
from their omniscience,
Apply themselves, undertaking their work well
and developing well,
So I will apply myself to heal the nine kinds of living beings.
May all wandering beings reach supreme *bodhi*.

།བདག་གིས་འགྲོ་ལ་སྐྱལ་བ་གང་ལགས་པའི། །བསོད་ནམས་འབྲས་བུ་སྒྲ་
མེད་ཅེ་མཆིས་པ། །ཐེག་པ་ཆེན་པོར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པར་བསྟེ། །བདག་ལ་
བྱང་ཚུབ་འབྲས་བུ་སྐྱབ་པར་ཤོག།

DAG.GI DRO.LA TSAL.PA GANG.LAG.PA'i
SÖ.NAM DRE.BU LA.ME CHI.CHI.PA
ThEG.PA CHEN.POR YONG.SU NGO.WAR.GYI
DAG.LA JANG.CHUB DRE.BU DRUB.PAR.SHOG

Whatever unsurpassed fruits of merit that there are
I bestow upon sentient beings;
I shall wholly dedicate for the Mahāyāna:
May I attain the fruit of *bodhi*.

།མཚུངས་པ་མ་མཆིས་ཀྱན་ནས་སྒྲོ་མོ་རྣམས། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བདག་ལ་
མངོན་སུམ་ཤོག། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་རྗེས་སུ་སྐྱོབ་བསྟེད་ཅིང་། །བྱང་ཚུབ་
སྐྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་གདབ་པར་བསྟེ།།

TShUNG.PA MA.CHI KUN.NE GO.MO.NAM
DRO.WA'i DÖN.DU DAG.LA NGÖN.SUM.SHOG
JAM.PAL GYI.NI JE.SU LOB.GYI.CHING
JANG.CHUB CHÖ.PA'i MÖN.LAM DAB.PAR.GYI

There is nothing to compare with the gateways to Dharma
that can be approached from every angle:
For the welfare of wandering beings,

may they be directly perceived by me.
 Following after Mañjuśrī,
 I shall make the aspiration for the course of *bodhi*.

མི་གཅིག་ཙམ་གྱི་ཆེད་དུ་འང་མནར་མེད་པའི། ཚོར་བ་ཐམས་ཅད་བདག་
 གིས་ལྷོང་འགྱུར་བར། །བསྐྱལ་བ་དུ་མར་བདག་ནི་སྣོ་བར་བགྱི། །འགོ་བ་
 ཐམས་ཅད་སྟུང་ན་མེད་པར་ཤོག།

MI.CHIG TSAM.GYI CHE.DU'aNG NAR.ME.PA'i
 TShOR.WA ThAM.CHE DAG.GI NYONG.GYUR.WAR
 KAL.PA DU.MAR DAG.NI TRO.WARGYI
 DRO.WA ThAM.CHE NYA.NGEN ME.PAR.SHOG

So that not even one person
 has to feel the unremitting torment of Avīcī,
 May I experience all their feeling.
 I shall be enthusiastic for many aeons!
 May all wandering beings be without sorrows.

ཁེ་མས་དཔྱལ་གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་སྟུག་བསྐྱལ་དང་། །དུད་འགོ་རྣམས་
 དང་མི་ཡི་སྟུག་བསྐྱལ་དང་། །འགོ་བའི་སྟུག་བསྐྱལ་ལུང་པོ་མཐའ་ཡས་
 དག། །བདག་ལ་བབ་གྱུར་འགོ་བ་བདེ་བར་ཤོག།

SEM.NYAL SHIN.JE'i JIG.TEN DUG.NGALDANG
 DÜ.DRO NAM.DANG MI.YI DUG.NGALDANG
 DRO.WA'i DUG.NGAL PhUNG.PO ThA'a.YE.DAG
 DAG.LA BAB.GYUR DRO.WA DE.WAR.SHOG

The suffering of the denizens of hell
 and of those in Yama's world,
 The suffering of the animals and of humans,
 And the suffering of wandering beings piled into an infinitude:
 May all their suffering fall on me
 and wandering beings be blissful.

|རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་ནི་རྣམ་དག་དང་། |སེམས་ཅན་རྣམ་དག་ཡི་ཤེས་
རྣམ་དག་དང་། |རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡས་གང་། |སློན་ལམ་
དེ་ཀུན་བདག་ལ་གྲུབ་པར་ཤོག

GYAL.WA NAM.KYI ZHING.NI NAM.DAG.DANG
SEM.CHEN NAM.DAG YE.SHE NAM.DAG.DANG
GYAL.WA NAM.KYI MÖN.LAM ThA'a.YE.GANG
MÖN.LAM DE.KUN DAG.LA DRUB.PAR.SHOG

Thoroughly purifying the fields of the Victorious Ones,
Thoroughly purifying sentient beings
and thoroughly purifying wisdom,
The aspirations of the Victorious Ones are boundless:
May I accomplish all their aspirations.

|བདག་གི་སློན་ལམ་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག |བདག་ནི་ནམ་ཡང་སློབ་པར་མི་
འགྱུར་ཤོག |བྱང་ཚུབ་མཚོག་ནི་བདག་གིས་ཐོབ་བར་དུ། |བསྐལ་བ་དུ་
མར་བདག་ནི་སློབ་པར་ཤོག

DAG.GI MÖN.LAM NYAM.PAR MA.GYUR.CHIG
DAG.NI NAM.YANG KYO.WAR MI.GYUR.SHOG
JANG.CHUB CHOG.NI DAG.GI ThOB.BAR.DU
KAL.PA DU.MAR DAG.NI TRO.WAR.SHOG

May my aspiration not deteriorate.
May I never become weary.
Until I have attained supreme *bodhi*,
May I be enthusiastic for many eons!

|མཚོག་གི་སློབ་པའི་སློན་ལམ་ཚོགས་སྟོ།

The Aspiration for the Supreme Course is concluded.

Translated into Tibetan by the Indian Abbot Prajñāvarmama; the
Translator of Zhuchen, Bhande Yeshe De, et al.

༄༅། །ལེགས་གྲུབ་སྣོན་ལམ་བཟུགས་སོ། །

The Aspiration for Success

By the Buddha

༄༅། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Homage to the Triple Gem.

།སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་མཐའ་ཡས་པའི། །སྤྱག་བསྐྱེད་ཉེ་བར་ཞི་བ་
དང་། །དེ་ལོ་རྣམས་ལས་བསྐྱེད་བ་དང་། །ཉོན་མོངས་རྣམས་ལས་སྦྱོལ་
བའི་ཕྱིར།

SEM.CHEN KHAM.NI ThA'a.YE.PA'i
DUG.NGAL NYE.WAR ZHI.WA.DANG
NGEN.DRO NAM.LE DRAL.WA.DANG
NYÖN.MONG NAM.LE DROL.WA'i.CHIR

The realms of sentient beings are infinite.
For their suffering to be fully quelled,
For them to be rescued from the bad destinations,
For them to be freed from the afflictions:

།སྲིད་པ་མི་བདེ་དོགས་པ་ན། །སྤྱག་བསྐྱེད་སྣ་ཚོགས་ཅི་མཚིས་བ། །དེ་ལྟས་
ཡོངས་སུ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

SI.PA MI.DE DOG.PA.NA
DUG.NGAL NA.TShOG CHI.CHI.PA
DE.TE YONG.SU KYAB.PA'i.CHIR
DAG.GI JANG.CHUB SEM.KYE.DO

Whatever different kinds of suffering occur,
As the sorrows of existence are dreaded,
To completely shelter them from such suffering,
I generate *bodhicitta*.

།སེམས་ཅན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྐྱབས་སུ་བདག་ཉིད་ཉུག་ཏུ་
ཤོག། །བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན། །རྟེན་མེད་རྣམས་ཀྱི་རྟེན་དུ་
བདག།

SEM.CHEN PhONG.PA ThAM.CHE.KYI
KYAB.SU DAG.NYI TAG.TU.SHOG
DAG.NI GÖN.ME NAM.KYI.GÖN
TEN.ME NAM.KYI TEN.DU.DAG

For all impoverished sentient beings,
May I always be the refuge,
The protector of the defenseless,
The support for the unsupported.

།སྐྱབས་མེད་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས་འགྱུར་ཞིང་། །སྐྱུག་བསྐྱེད་བདེ་བར་བྱེད་པ་
དང་། །བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །རྟོན་མོངས་ཞི་བར་བྱེད་པར་
ཤོག།

KYAB.ME NAM.KYI KYAB.GYUR.ZHING
DUG.NGAL DE.WAR JE.PA.DANG
DAG.NI SEM.CHEN ThAM.CHE.KYI
NYÖN.MONG ZHI.WAR JE.PAR.SHOG

May I be the refuge for those without a refuge;
May I bring bliss to those who suffer,
And may I allay the afflictions
Of all sentient beings.

།དགོ་བའི་ལས་རྣམས་གང་དང་གང་། །འདི་དང་གཞན་དུ་བསགས་པ་
རྣམས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བའི། །ཚོགས་ནི་རྣམ་པ་གཉིས་སུ་
ཤོག།

GE.WA'i LE.NAM GANG.DANG.GANG
DI.DANG ZHEN.DU SAG.PA.NAM

SÖ.NAM YE.SHE ZHE.JA.WA'i
TShOG.NI NAM.PA NYI.SU.SHOG

Whatever wholesome *karma*
Has accrued by this and other such endeavors,
May it form the two accumulations
Called 'merit and wisdom'.

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་དུག་སྒོ་ནས། །བདག་གིས་བརྩོན་འགྲུས་གང་བརྩམས་
བ། །དེ་ཡང་སེམས་ཅན་མ་ལུས་བ། །ཐམས་ཅད་ལ་ཞི་པན་པར་ཤོག

PhA.ROL CHIN.PA DRUG.GO.NE
DAG.GI TSON.DRÜ GANG.TSAM.PA
DE.YANG SEM.CHEN MA.LÜ.PA
ThAM.CHE LA.NI PhEN.PAR.SHOG

Through the six transcendent perfections,
May whatever I undertake be done with joyful vigor
And, for all sentient beings without exception,
May it be beneficial for everyone.

ཚོ་ཡི་མཐའ་ཤས་བྱེད་པ་དང་། །གང་ཡང་ཅུང་ཟད་བྱེད་འགྱུར་བ། མདོར་
ན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཉོན་མོངས་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

TShE.YI ThA'a.LE JE.PA.DANG
GANG.YANG CHUNG.ZE JE.GYUR.WA
DOR.NA SEM.CHEN ThAM.CHE.KYI
NYÖN.MONG ThAM.CHE ZHI.WA.DANG

I will work for life without limits –
Any little thing that can make a difference.
In brief, for all sentient beings:
I will allay all their afflictions,

ཤོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་འབད་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་རབ་ཏུ་དགའ་བརྩོན་
ནོ། །དེ་ནས་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས། ཚོ་ག་བཞིན་དུ་ཀུན་དུ་བསྐྱེད།

DROL.WAR JA.WA'i CHIR.BE.CHING
JANG.CHUB RAB.TU GA'a.TSON.NO
DE.NE DZOG.PA'i JANG.CHUB.SEM
CHO.GA ZHIN.DU KUN.TU.KYE

Work zealously for their freedom,
Strive enraptured for their *bodhi*,
Then, intent on complete *bodhi*,
Generate *bodhicitta* in every way according to the ritual.

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤོང་རྗེ་དང་། །བྱམས་པ་ཉེ་བར་གནས་པར་བྱ། །སེམས་
ཅི་ལེགས་པར་སྦྱང་བའི་ཕྱིར། །སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཀྱིས་རྗེས་དྲན་དུག

SEM.CHEN KUN.LA NYING.JE.DANG
JAM.PA NYE.WAR NE.PAR.JA
SEM.NI LEG.PAR JANG.WA'i.CHIR
NA.TShOG ThAB.KYI JE.DREN.DRUG

I must be compassionate to all sentient beings,
Fully abiding in loving kindness.
For the mind to be properly trained,
I will do the six recollections by various methods.

།ནང་གི་བདག་ཉིད་ཞི་བ་ཡིས། །བསམ་པ་གཅིག་དུ་བསྐྱོམ་པར་བྱ། །སྣོན་
གྱི་རྒྱལ་བའི་སྲས་རྣམས་ཀྱིས། །སྣོན་ལམ་ཇི་ལྟར་མཇུག་པ་བཞིན།

NANG.GI DAG.NYI ZHI.WA.YI
SAM.PA CHIG.TU GOM.PAR.JA
NGÖN.GYI GYAL.WA'i SE.NAM.KYI
MÖN.LAM JI.TAR DZE.PA.ZHIN

By calming myself from within,
I must meditate with single-pointed resolution.
Just as the Jinaputras
Made aspirations in the past,

|བདག་ཀྱང་དག་བའི་སེམས་ཀྱིས་སྟུ། |དེ་བཞིན་དུ་ནི་སྣོན་ལམ་
 འདེབས། |ཚོས་ཀྱི་ལོངས་སྟོན་སྣ་ཚོགས་ལ། |མཉམ་པར་བཞག་ནས་ཡི་
 རང་ངོ།

DAG.KYANG GE.WA'i SEM.KYI.SU
 DE.ZHIN DU.NI MÖN.LAM.DEB
 CHÖ.KYI LONG.CHÖ NA.TShOG.LA
 NYAM.PAR SHAG.NE YI.RANG.NGO

I also, with virtuous intent,
 Likewise make aspirations.
 In the diverse resources of Dharma
 I settle in equipoise then rejoice.

|སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་། |ཞི་ཞིང་ནད་ཀྱང་མེད་པར་ཤོག། །
 བདག་ནི་བྱ་བ་ཀུན་ལུས་ཤིང་། |ཡོན་ཏན་དང་ཡང་ལྡན་པར་ཤོག།

SEM.CHEN ThAM.CHE DE.WA.DANG
 ZHI.ZHING NE.KYANG ME.PAR.SHOG
 DAG.NI JA.WA KUN.NÜ.SHING
 YÖN.TEN DANG.YANG DEN.PAR.SHOG

May all sentient beings be blissful,
 Peaceful and without any illness.
 May I be capable in every enterprise
 And endowed with qualities too.

|རོར་ལྡན་གཏོང་མོད་ཤེས་རབ་ཅན། |བཟོད་ལྡན་དག་ལ་དང་པོ་
 དང་། |སེམས་ཅན་ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། |སྐྱེ་བ་དྲན་ཞིང་བརྗེར་ལྡན་
 ཤོག།

NOR.DEN TONG.PhÖ SHE.RAB.CHEN
 ZÖ.DEN GE.LA DANG.PO.DANG
 SEM.CHEN TShE.RAB ThAM.CHE.DU
 KYE.WA DREN.ZHING TSER.DEN.SHOG

May I have riches; be magnanimous, wise,
Patient; put virtue first and foremost and,
Recollecting the lives of every lifetime of sentient beings,
May I have love.

།དཔལ་ལེགས་བར་གྲུབ་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ཚེན་པོ་ལས་བྱུང་བའི་སློན་ལམ་རྫོགས་སྟོ།།

The aspiration derived from the *Great Tantra Bringing the Glory of Proper Success* is concluded.

